

Saint-Pierre's community paper

Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre

Linton Garner: nouveau coordonnateur du projet d'Outreach communautaire

Permettez-moi de me présenter: mon nom est Linton Garner et je suis organisateur communautaire de longue date dans la région de Montréal. En fait, j'ai même un lien assez intime avec Saint-Pierre car j'ai été élevé à LaSalle et suis allé à l'ancienne école John Grant de Lachine. Il fut un temps où je me sentais comme si je connaissais le quartier comme le fonds de ma poche. Maintenant, je suis impatient de le redécouvrir ! Suite en p.2

New Outreach Coordinator, Linton Garner, explains his ties to St.Pierre

Allow me to introduce myself: my name is Linton Garner and I am a long-time community organizer in the Montreal region. My relationship with St. Pierre actually goes way back: I was raised in LaSalle and went to school in Lachine at John Grant High School. Once upon a time, I actually felt like I knew the neighbourhood like the back of my hand. Now, I'm looking forward to rediscovering it! Continued on p.2



Linton Garner, coordonnateur Outreach

BIENVENUE À L'ÉQUIPE DE LA FIBULE

Nous sommes deux enseignants joailliers, Sven Hallstrom et Najat Bendris, qui aimeraient vous faire part de notre projet et de notre travail au sein de la communauté de Lachine.

Notre établissement est un lieu propice à l'apprentissage dans une ambiance sereine et harmonieuse. Nous ouvrons notre porte à ceux qui désirent concevoir des bijoux en argent et en cuivre, travailler avec des perles et des pierres semi-précieuses ainsi que s'initier au wire wrapping qui est l'art de tresser le fil de cuivre. Suite en p.2



WELCOMING LA FIBULE

We are two jewellery teachers, Sven Hallstrom and Najat Bendris, who would like to share our project and our work in the Lachine community.

Our establishment is a place conducive to learning in a serene and harmonious atmosphere. We open our doors to those who want to design jewellery in silver and copper, working with pearls and semi-precious stones as well as to learn wire wrapping which is the art of weaving copper wire. **Continued on p.2**

L'ÉCHANGEUR SAINT-PIERRE : CIEL NUAGEUX OU DÉGAGÉ À L'HORIZON ?

Il pèse sur notre quartier, gris et sinistre, comme un nuage d'orage.

Il est cité à la radio plusieurs fois par jour, mettant ainsi Saint-Pierre sur la carte, mais pas pour les meilleurs raisons.

Il s'enroule autour de notre quartier l'étranglant comme un serpent. **Suite en p.4**

THE ST. PIERRE INTERCHANGE: GREY OR CLEAR SKIES AHEAD?

It hangs over our head, grey and ominous, like a storm cloud.

It gets mentioned on the radio multiple times per day, putting St. Pierre on the map, but not necessarily in a good way.

It wraps around our neighbourhood, strangling it like a snake. Continued on ${\it p.4}$









Revitalisation

Saint-Pierre

Le journal le Lien de Saint-Pierre est une réalisation de Revitalisation Saint-Pierre avec la précieuse collaboration et l'implication de ses nombreux partenaires et bénévoles. Allez visiter notre nouveau site web : www.revitalisationsaintpierre.ca

ESPACE CITOYENCitizen corner

Avez-vous déjà remarqué la multitude d'installations sportives présentes dans la petite communauté de VSP ? Le fait d'être professeure d'éducation physique au Collège Dawson, m'a inspiré pour essayer d'encourager la communauté à pratiquer des activités sportives et pour les motiver de profiter de ces grandes ressources. Et c'est ainsi que l'idée d'organiser les journées Sportives Saint-Pierre a vu le jour !

En tant que bénévoles pour le Comité Loisirs de Revitalisation Saint-Pierre, moi-même et ma concitoyenne Linda Miller, avons voulu motiver les résidents de tous les âges, non seulement à utiliser ces espaces, mais aussi à être actifs, afin d'améliorer leur santé et leur bien-être. Que pourrions-nous faire pour faire bouger les gens, tout en tirant profit de ce que notre communauté leur offre?

Nous avons décidé de créer une série de journées sportives tout au long de l'été. Et comble de bonheur, nous avons constaté qu'ils ont connu un énorme succès avec la participation de plus de 100 enfants. En effet, les résidents de VSP se sont joints à nous, sans hésitation, pour jouer au football, au basket-ball, à ultimate frisbee et même au mini-rugby! Et pour couronner le tout, à la fin des journées, un pique-nique bien mérité a été organisé. Il a été gracieusement servi par notre propre Marché St-Pierre pour tous les participants.

A ce titre, nous adressons un grand merci à Caroline Fiset, notre bénévole vedette, qui a servi un délicieux d'îner et des collations succulentes tout au long de la journée. Merci aussi à sa fille Liane, qui a non seulement participé aux activités, mais qui a eu aussi le mérite de se porter volontaire pour accomplir généreusement plusieurs activités

Nous ne pouvions pas rêver d'un meilleur dénouement. En effet, au moment du coup de sifflet final, il y avait une grande participation, un soleil radieux et des visages heureux. Espérons que cela n'est que le début d'un projet de longue haleine, qui ambitionne d'encourager les résidents à profiter amplement de nos ressources communautaires et qui les incite à demeurer actif, afin qu'ils puissent mener une existence heureuse et plus saine.

Have you noticed the abundance of sports facilities available in the small community of VSP? As a physical education teacher at Dawson College, this inspired me to try to get the community to engage in sports and use these great resources. And that was the birth of VSP Sports Days!

As volunteers for the Recreation committee, myself and fellow resident Linda Miller, wanted to motivate residents of all ages, not only to use these spaces, but be active and improve their health and wellness. What could we do to get people moving and taking advantage of what our community offers?

We decided to create a series of Sports Days throughout the summer. The events were a huge success with over 100 children attending. VSP residents joined us in playing soccer, basketball, ultimate Frisbee and even mini-rugby! The best part was a well-earned picnic lunch at the end for all participants, catered by our very own Marché St-Pierre!

A special thank you to Caroline Fiset who was our star volunteer serving a delicious lunch and snacks throughout the day and her daughter Liane, who not only participated in the activities but volunteered as well.



We could not have asked for a better result. By the time the final whistle blew, we had a great turnout, sunshine and happy faces. Hopefully this is the only the beginning of more residents using community resources, being active and ultimately leading healthier lives.

KATHY MORRISON
& LINDA MILLER
Résidentes et membres du comité loisirs



Linton Garner : nouveau coordonnateur du projet d'Outreach communautaire

En juin, j'ai été embauché par Revitalisation Saint-Pierre en tant que coordonnateur de l'Outreach communautaire, un programme conçu pour encourager la pleine participation de certains groupes dans notre vie communautaire. Du même coup, je vais me concentrer à mettre les ressources communautaires, ainsi que celles de la Ville et d'autres sources gouvernementales, à la disposition de certaines populations.

Plus précisément, mon travail ciblera trois enjeux : a) recruter la communauté d'expression anglaise à participer plus pleinement aux

activités du quartier; b) tendre la main aux différents membres des communautés noires et ethnoculturelles; et c) organiser des activités et programmes pour les jeunes et les enfants du quartier.

Ces domaines prioritaires ont été identifiés par vous, les résidents de Saint-Pierre, en collaboration avec les principaux intervenants de notre quartier: élus, la ville et l'arrondissement, les organismes communautaires, les propriétaires immobiliers et d'entreprises. Le projet est par ailleurs financé par notre député, M. François Ouimet, ainsi que l'Arrondissement de Lachine et le comité de sécurité de Revitalisation Saint-Pierre.

Au cours de ma carrière, j'ai travaillé sur une variété de questions de justice sociale y compris le logement, les jeunes, la prévention du crime, la santé et les services sociaux, l'éducation, la lutte contre le racisme ainsi que la défense des droits sociaux et linguistiques. J'ai aussi travaillé avec un certain nombre d'organismes communautaires comme le YMCA, Projet Genèse, Alliance Québec et Collective Community Services.

Je suis vraiment ravi d'apporter ces expériences et compétences à un quartier où je me sens chez nous - où j'espère que, vous aussi, vous allez vous sentir comme partie intégrante de la communauté. Ne soyez pas timide: contactez-moi!

In June, I was hired by Revitalisation Saint-Pierre as Outreach coordinator, a program designed to encourage the full participation of certain groups in our community life. I will focus on bringing community resources, as well as those of the City and other government sources, closer to these populations.

Specifically, my work will target three issues: a) recruiting the English-speaking community to more fully participate in the neighbourhood's activities; b) reaching out to the various members of the Black and other ethnocultural communities; and c) organizing activities and programs for youth and children from these and other groups. These priority areas were identified by you, the residents of St. Pierre, in collaboration with our neighbourhood's key stakeholders: elected officials, the city & borough, community organizations, landlords and business owners. We were very fortunate to have the project funded by our MNA, Mr. François Ouimet, the Borough of Lachine, and Revitalisation Saint-Pierre's Security Committee.

During my career, I have worked on a variety of social justice issues including housing, youth, crime prevention, health & social services, education, anti-racism and welfare & language rights. I have also worked with a number of community organizations such as the YMCA, Project Genesis, Alliance Quebec and Collective Community Services.

I am truly excited about bringing these experiences and skills to a neighbourhood where I feel at home – where I hope all of you, too, can feel like you're an integral part of the community. Don't be shy: be in touch!

La Fibule : Atelier de joaillerie | Jewellery workshop

Notre arrivée à Saint-Pierre date du mois d'avril où nous avons ouvert un atelier pour continuer à créer des œuvres uniques en joaillerie. Notre objectif est aussi d'assurer des cours d'enfilage de perles, de wire-wrapping et de joaillerie aux niveaux débutant et avancé.

Nous avons un long passé dans ce domaine artistique et désirons le partager avec la communauté de cette ville. De plus, nous avons déjà rencontré les personnes œuvrant dans des projets communautaires ainsi que Revitalisation Saint-Pierre. Sven et moi-même, Najat, avons proposé de les seconder afin de les aider dans le but d'apporter du nouveau dans cette ville.



Nous sommes désormais membres du Comité de loisirs et travaillerons de pair avec M. David Marshall et Mme Inass Eladnany pour apporter notre soutien durant les événements qui se dérouleront dans le quartier. De plus, nous invitons ceux et celles qui veulent profiter de notre équipement en joaillerie pour louer nos tables et nos locaux. Toutes les informations concernant nos services se trouvent sur notre site web.

Nous espérons vous voir à l'Atelier La Fibule se situant au 246, des Érables pour vous inscrire à nos cours. Ceux-ci sont affichés dans notre site web: www.lafibule-inc.com

Our arrival in Saint-Pierre took place in April when we opened a workshop to continue to create unique works in jewellery. Our aim is to offer courses including threading beads, wire wrapping and beginner and advanced level jewellery.

We have a long history in this field of art and hope to share it with the community. In addition, we have already met those working in community projects as well as the staff at Revitalization Saint-Pierre. Sven and myself, Najat, have proposed to help them bring something new to the neighbourhood.

We are now members of the Recreation Committee and will work together with Mr. David Marshall and Mrs. Inass Eladnany during the events held in the community.

In addition, we invite those who want to enjoy our jewellery equipment to rent our tables and premises. All information about our services can be found on our website. We hope to see you at Atelier La Fibule, 246 des Érables, to register for our courses. These are posted on our website: www.lafibule-inc.com.

LA FIBULE Sven Hallstrom et Najat Bendris Nous souhaitons vous voir nombreux parmi nous bientôl! We hope to see you among us sometime soon.



Vous vous sentez concerné par la **qualité de vie** de votre quartier ? Par son offre de **transport en commun** ? Par sa **sécurité** pour vos enfants ? Par le développement de ses **espaces verts** ?

Passons une journée ensemble pour en discuter au **Sommet de Lachine**, **le samedi 17 octobre 2015 à l'École secondaire Dalbé-Viau** (740, Esther Blondin, Lachine). Dans le cadre de cet événement, vous pourrez participer à des ateliers sur des sujets qui **VOUS** interpellent!

En bout de ligne, le but de ce sommet est d'aboutir à des projets concrets pour construire ensemble le Lachine de demain. Retrouvez-nous sur Faceboook (facebook.com/demarchelachine)

et au sommetdelachine.com! Programmation détaillée et inscription à venir.

C'est un rendez-vous, le 17 octobre prochain!

Feeling concerned about the **quality of life** in your neighborhood? Concerned about the accessibility of its **public transportation**, the **safety** of your children or about the development of our **green spaces**?

Let's spend a day together to discuss this at the Lachine Summit on Saturday October 17, 2015 at Dalbé-Viau High School (740, Esther Blondin, Lachine). During this event, you will be invited to take part in workshops on topics that matter to YOU!

In the end, the goal of this summit is to bring about tangible projects to build together the Lachine of tomorrow.

Join us on Facebook (facebook.com/demarchelachine) and at sommetdelachine.com! Detailed agenda and registration to come.

See you there, on October 17!



DES SENTEURS MÉDITERRANÉENNES AU QUARTIER SAINT-PIERRE MEDITERRANEAN SCENTS IN SAINT-PIERRE

Deux nouveaux restaurants viennent de voir le jour au quartier Saint-Pierre : CHEZ PAOLO ET FALAFEL SAINT-JACQUES. Saint-Pierre, qui suit un processus de revitalisation, ne peut que souhaiter la bienvenue aux deux nouveaux restaurants. L'ouverture de ces restaurants enrichit l'offre de restauration dans sa diversité dans notre secteur, tout en proposant davantage de mixtures, d'agréments, de saveurs et de couleurs au sein du quartier Saint-Pierre, qui se démarque par sa multiethnicité et sa mosaïque culturelle.

Chez Paolo propose des sandwichs italiens frais qui sont concoctés sur place. Les combinaisons offertes sont simples, mais tentantes. De surcroît, elles sont exécutées habilement et avec le sourire par le propriétaire et chef-cuisinier, Charlie. Celui-ci achète plusieurs produits localement dont le pain et les saucisses. Pour sa part, Falafel Saint-Jacques offre une large variété de mets méditerranéens, mijotés à base, de pain pita et de boulettes falafels, qui se distinguent par leurs

à base, de pain pita et de boulettes talatels, qui se distinguent par leurs condiments et leurs arômes moyen-orientaux. Le restaurant offre aussi un choix varié de pâtisserie, de viennoiserie et de café ainsi que le sandwich typiquement israélien, le sabich.

De même, le quartier est en droit d'aspirer à raffiner son offre de restauration dans la diversité pour attirer davantage d'enseignes et d'avoir l'opportunité de créer un noyau commercial de proximité... et pourquoi pas un foodtruck digne de ce nom ? Cette approche contribuera à redorer le blason de Saint-Pierre, qui sera alors en mesure de s'ériger comme un pôle attractif et devenir une destination de choix en matière d'alimentation et de convivialité au sein de Lachine et de ses environs.



Two new restaurants have seen the light of day in Saint-Pierre: CHEZ PAOLO AND FALAFEL ST-JACQUES.
Saint-Pierre, which is in the midst of a revitalization process, welcomes the two new restaurants. The opening of these two restaurants enriches the small offering of restaurants in our community. They add to the cultural and ethnic diversity of the area, which is very much in keeping with the cultural and ethnic mosaic that is Lachine.

Chez Paolo offers fresh Italian sandwiches that are concocted on the spot. The available combinations are simple, but attractive. Moreover, they are executed deftly and with a smile by the owner and head chef, Charlie. For its part, Falafel St-Jacques offers a wide variety of Mediterranean dishes, simmered recipes, pita bread and falafel balls, which are distinguished by their condiments and their Middle Eastern aromas. In addition, you can enjoy a variety of pastry, pastries and coffee as well as the traditional Israeli sandwich, the sabich.

The neighbourhood has aspirations to refine its catering offerings and public spaces in order to attract more retailers... and why not a foodtruck? Saint-Pierre has the opportunity to create a nucleus of shops nearby and a main street worthy of the name. This approach should help improve the image of Saint-Pierre, which may perhaps set itself up as an attractive food hub, and in so doing, become destination of choice for food and conviviality.

L'ÉCHANGEUR SAINT-PIERRE Ciel nuageux ou dégagé à l'horizon ?

THE ST. PIERRE INTERCHANGE Grey or clear skies ahead? L'échangeur Saint-Pierre a défini notre coin de Lachine depuis des décennies. Beaucoup de familles ont déménagé ici grâce à la facilité d'accès qu'il offrait aux diverses parties de la ville. Lors de l'apogée de l'automobile, des années 1950 aux années 80, les quartiers comme le nôtre devaient leur prospérité à ces accès autoroutiers, mais les temps ont changé.

Comme vous l'avez sûrement remarqué, les travaux sur l'échangeur Turcot vont de l'avant. Quelques rampes ont été construites et les fondations des routes qui occuperont le pied de la falaise St-Jacques sont désormais en cours. Avec ou sans les améliorations de l'échangeur St-Pierre, Turcot aura un impact majeur sur notre quartier: fermetures de routes, embouteillages, détournements de trafic, etc.

Plus important encore, maintenant que Transports Québec a débuté les chantiers de Turcot, les plans sont sur la planche à dessin pour l'échangeur St-Pierre. En tant que communauté, nous avons la possibilité d'influencer la façon dont ce nouveau système de routes sera aménagé. C'est vrai, la réalisation du projet ne pourrait intervenir que dans une dizaine d'années, mais nous ne pouvons rester les bras croisés.

Nous devons être impliqués tout au long du processus de planification.

Peut-on diminuer le nombre de camions sur les rues de notre quartier ? Peut-on réduire le bruit et la pollution provenant de la 20 ? Pouvons-nous améliorer l'accès à LaSalle, Montréal-Ouest et le reste de Lachine ? Pouvons-nous embellir notre

communauté avec des rues plus sûres, des espaces plus verts et une véritable vue sur le canal de Lachine? La réponse est oui! À toutes ces questions! Ainsi je vous invite tous à vous impliquer dans un processus qui promet d'être passionnant.

The St. Pierre interchange has defined our corner of Lachine for decades. Many families moved here thanks to the easy access it provides to various parts of the city. In the heyday of the automobile, from the 1950s to 80s, neighbourhoods like ours owed their prosperity to highway access. But times have changed.

As you have surely noticed, work on the Turcot interchange is moving forward. Ramps have been constructed and groundwork is being done on the expansive spaces the new highway will occupy all along the St. Jacques escarpment. With or without improvements to the St. Pierre interchange, Turcot will have an impact on our neighbourhood, road closures and traffic diversions just to name a few.

More importantly, now that Transport Québec has begun construction on Turcot, plans are on the drawing board for the St. Pierre interchange. As a community, we have the opportunity to influence the way the new turnpike will turn out. I admit completion of the project is likely a decade away, but we can and must be involved in the planning process between now and then.

Can we diminish the number of trucks on our neighbourhood's streets? Can we reduce the noise and air pollution coming from the 20? Can we improve access to LaSalle, Montreal West and the rest of Lachine? Can we beautify our community with safer streets, greener spaces and a view of the Lachine Canal? The answer is yes! To all the above! And so I invite you all to get involved in what should be an exciting process.



DAVID MARSHALL
Directeur-général
Revitalisation Saint-Pierre

À L'AGENDA

ÉCOLE DE MUSIQUE LE PRISME Centre Fernand-Laplaine 183 rue des Érables, Saint-Pierre

- Cours hebdos de musique Weekly music classes
- Violon, piano, violoncelle / Cello
- Chorale / Vocal
- Guitare

Inscriptions / Registration : 514 464-8509 www.ecoleleprisme.com



AU PARC KIRKLAND

LA FÊTE DE LA PAIX DE SAINT-PIERRE SAMEDI 19 SEPTEMBRE DE 11H À 18H

- Festival de cuisine internationale
- Musique, danse et spectacles
- Jeux gonflables, clown et maquilleuses
- Unités spécialisées du SPVM

INSCRIVEZ-VOUS SIGN UP NOW :

Tournoi de Basketball Tournament Souk - vente trottoir : 10\$ la table En tant que bénévole / As a volunteer

Contactez-nous au : 514 365-7000

CET AUTOMNE

VOUS ÊTES NOUVELLEMENT ARRIVÉ À LACHINE ? HAVE YOU RECENTLY ARRIVED IN LACHINE ?

RENCONTRE DE BIENVENUE Samedi 3 octobre de 14h à 16h

À la salle du conseil de la mairie 1800, boul. St-Joseph

- Collation offerte, activités pour les enfants
- Sationnement gratuit

Inscrivez-vous / Sign up : 514 365-7000 https://fr.surveymonkey.com/r/inscriptionbienvenue

Table de concertation petife enfance de Dorval-Lachine









100 ANS DE SOCIÉTÉ SAINT-VINCENT DE PAUL DANS LE QUARTIER SAINT-PIERRE À LACHINE.

100 YEARS OF SAINT VINCENT DE PAUL IN THE DISTRICT OF SAINT-PIERRE IN LACHINE.





SOCIÉTÉ DE SAINT-VINCENT DE PAUL

C'est quoi la Saint-Vincent de Paul ? C'est tout simplement des personnes bénévoles (de bonne volonté), qui apprennent à se connaître et à s'oublier elle-même un peu, pour offrir selon la disponibilité de chacun, de leur talent et un peu de leur temps, pour rendre service aux personnes qui demandent de l'aide, avec respect, discrétion et confidentialité.

Cette aide prend surtout la forme de « dépannages » alimentaires, pour des résidents, individus et familles, du quartier. C'est aussi l'Opération Bonne Mine, voulant faciliter financièrement le retour en classe, et la persévérance scolaire. C'est la collaboration avec la Guignolée de Lachine, pour la distribution de Paniers de Noël.

A l'occasion de son centième anniversaire, le 24 novembre 2015, nous vous tendons la main, car par l'intermédiaire de la Saint-Vincent de Paul, vous pouvez aider. Quelques dollars additionnés à d'autres dons feront toute une différence. Nous vous suggérons de nous transmettre votre don par chèque, libellé au nom de la Conférence St-Pierre-Aux-Liens, et de le déposer dans la boite aux lettres du Centre communautaire au 69 avenue Saint-Pierre (ancien hôtel de ville). Reçus pour fins d'impôts seront émis en février 2016, pour tout don de 20.00\$ et plus.

Merci à l'avance de votre générosité, et merci à tous les collaborateurs et autres généreux donateurs.

St. Vincent de Paul offers services to people who ask for help, with respect, discretion and confidentiality. This assistance mainly takes the form food donations, including collaboration with the Food Drive of Lachine for the distribution of Christmas baskets.

On the occasion of the hundredth anniversary, November 24, 2015, we are reaching out to the community. Receipts for tax purposes will be issued in February 2016, for donations of \$ 20.00 or more.

Thank you in advance for your generosity, and thank you to all employees and other generous donors.

Huguette Labelle Langlois Présidente 514 634-3471 poste 334

